

22001A1227(09)

L 342/45

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

27.12.2001

DODATKOVÝ PROTOKOL

Upravujúci obchodné aspekty dohody o stabilizácii a pridružení, medzi európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a chorvátskou republikou na druhej strane, prihliadajúci na výsledky rokovaní medzi stranami o vzájomných preferenčných koncesiách na určité vína, vzájomné uznávanie, ochranu a kontrolu názvov vín a vzájomnom uznávaní, ochrane a o kontrole označovania liehovín

a aromatizovaných nápojov

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO, ďalej len „spoločenstvo“,

na jednej strane, a

CHORVÁTSKA REPUBLIKA, ďalej len „Chorvátsko“,

na druhej strane,
ďalej len „zmluvné strany“,

KEĎŽE Dohoda o stabilizácii a pridružení medzi Európskymi spoločenstvami a jeho členskými štátmi, na jednej strane, a Chorvátskou republikou, na druhej strane, bola parafovaná v Bruseli 14. mája 2001 a podpísaná v Luxembursku 29. októbra 2001,

KEĎŽE článok 27 ods. 4 Dohody o stabilizácii a pridružení stanovuje, že dohoda o víne a liehovinách ostáva na prerokovanie,

KEĎŽE dočasná dohoda zabezpečuje rozvoj obchodného spojenia prostredníctvom založenia zmluvných vzťahov, a implementuje, tak rýchlo ako je to možné, ustanovenia Dohody o stabilizácii a pridružení o obchode a s ním súvisiacich veciach. Dočasná dohoda bola parafovaná 10. júla 2001 a podpísaná 29. októbra 2001, a mala by sa uplatňovať od 1. januára 2002. článok 14 ods. 4 dočasnej dohody reprodukuje záväzok k zvláštnemu protokolu o víne a liehovinách,

KEĎŽE na základe tohto sa uskutočnili a uzavreli rokovania medzi zmluvnými stranami,

KEĎŽE na zabezpečenie dôslednosti v rámci celkového stabilizačného procesu, by sa mala dohoda o víne a liehovinách začleniť do rámca Dohody o stabilizácii a pridružení vo forme protokolu,

KEĎŽE tento protokol o vínach a liehovinách by mal nadobudnúť účinnosť v ten istý deň ako Dohoda o stabilizácii a pridružení,

KEĎŽE za týmto cieľom je potrebné implementovať, tak rýchlo ako je to možné, ustanovenia tohto protokolu,

SO ŽELANÍM, aby sa zlepšili podmienky pre obchodovanie s vínom, liehovinami a aromatizovanými nápojmi na ich príslušných trhoch, v súlade so zásadami kvality, vzájomného prospechu a recipacity,

SO ZRETELOM na záujem oboch zmluvných strán o vzájomnú ochranu a kontrolu názvov vína, označenia liehovín a aromatizovaných nápojov,

DOHODLI SA TAKTO:

Článok 1

Tento protokol obsahuje nasledujúce časti:

1. Dohoda o vzájomných preferenčných obchodných koncesiách na určité vína (príloha I k tomuto protokolu);
2. Dohoda o vzájomnom uznávaní, ochrane a kontrole názvov vín (príloha II k tomuto protokolu);
3. Dohoda o vzájomnom uznávaní, ochrane a kontrole označenia liehovín a aromatizovaných nápojov (príloha III k tomuto protokolu).

Zoznamy uvedené v článku 5 dohody uvedenej v bode 2 a článku 5 dohody uvedenej v bode 3, sa ustanovia neskôr a schvália podľa postupu ustanoveného v príslušných článkoch 13 a 14 týchto zmlúv.

Článok 2

Tento protokol je neoddeliteľnou súčasťou Dohody o stabilizácii a pridružení. Tieto prílohy sú neoddeliteľnou súčasťou tohto protokolu.

Článok 3

Tento protokol sa schváli spoločenstvom a Chorvátskou republikou v súlade s ich vlastnými postupmi. Zmluvné strany prijímú potrebné opatrenia na implementáciu tohto protokolu.

Zmluvné strany si navzájom oznámia ukončenie príslušných postupov uvedených v odseku 1 tohto článku.

Článok 4

Tento protokol nadobúda účinnosť v ten istý deň ako Dohoda o stabilizácii a pridružení.

Článok 5

Tento protokol je vyhotovený v každom z úradných jazykov zmluvných strán, pričom každé znenie je rovnako autentické.

Hecho en Zagreb, el siete de diciembre del dos mil uno.

Udfærdiget i Zagreb den syvende december to tusind og en.

Geschehen zu Zagreb am siebten Dezember zweitausendundeins.

Έγινε στο Ζάγκρεμπ, στις επτά Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες ένα.

Done at Zagreb on the seventh day of December in the year two thousand and one.

Fait à Zagreb, le sept décembre deux mille un.

Fatto a Zagabria, addì sette dicembre duemilauno.

Gedaan te Zagreb, de zevende december tweeduizendeneen.

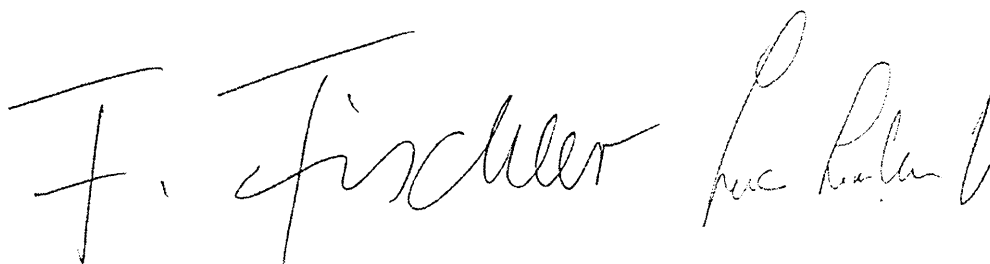
Feito em Zagrebe, em sete de Dezembro de dois mil e um.

Tehty Zagrebissa seitsemäntenä päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattayksi.

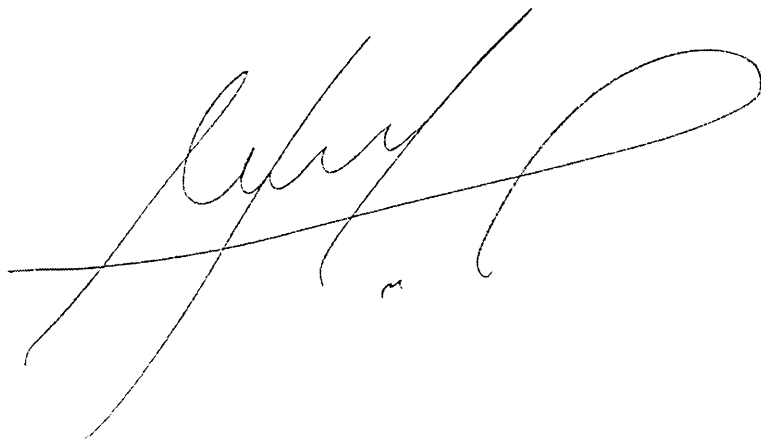
Som skedde i Zagreb den sjunde december tjugohundraett.

Sastavljeno u Zagrebu dana sedmog prosinca dvijetisucé i prve godine.

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

A handwritten signature in black ink, appearing to read "F. Fischer". The signature is written in a cursive style with a large, sweeping flourish at the end.

Za Republiku Hrvatsku

A handwritten signature in black ink, written in a cursive style. The signature is partially obscured by a horizontal line drawn across it.